Porównanie tłumaczeń Joela 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uschła winorośl, zawiódł figowiec; granat, daktyl i jabłoń\* – wszystkie drzewa pól uschły; tak, wstyd wyparł radość spośród synów ludzkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uschła winorośl! Zawiódł figowiec! Granaty, daktyle, jabłonie — sterczą na polach drzewa wyschnięte na wiór! I wstyd wyparł radość spośród synów ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uschła winorośl i zwiędło drzewo figowe; drzewo granatowe, palma, jabłoń *i* wszystkie drzewa polne uschły, bo radość znikła spośród synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Winna macica uschła, a figowe drzewo uwiędło; drzewo granatowe i palma, i jabłoń, i wszystkie drzewa polne poschły, i wesele zginęło od synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winnica zawstydziła się, a figa zemdlała, jabłka granatowe, i palma, i jabłoń, i wszytkie drzewa polne poschły: że zawstydziło się wesele od synów człowieczych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uschła winna latorośl i zwiędły figowce, drzewa granatowe i palmy daktylowe, i jabłonie - wszystkie drzewa polne uschły. I zniknęła radość spośród synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uschła winorośl, a drzewo figowe zwiędło; drzewo granatowe, palma i jabłoń, wszystkie drzewa polne uschły, u synów ludzkich znikła radość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Winorośl uschła, zwiędło drzewo figowe, drzewo granatu, palma i jabłoń, wszystkie drzewa polne pousychały. Ludzie przestali się radować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usechł krzew winny, zmarniał figowiec, drzewo granatu, palma daktylowa i jabłoń - uschły wszystkie drzewa w polu. Tak zniknęła radość wśród ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczep winny usechł, drzewo figowe obumarło, drzewo granatu, palma i jabłoń, i wszystkie drzewa polne pousychały; ustała wszelka radość wśród ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виноградник висох, і фіґи змаліли. Ґранатові яблока і пальма і яблуня і всі дерева поля висохли, бо людські сини завстидали радість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uschła winorośl, zwiędło figowe drzewo, granat, palma, jabłoń oraz poschły wszystkie polne drzewa; tak, odeszła radość od wszystkich ludzkich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Winorośl uschła, zmarniało też drzewo figowe. Granatowieć, a także palma i jabłoń – wszystkie drzewa polne poschły; bo radosne uniesienie odeszło zawstydzone od synów ludzkich. |

1. 1) Lub: morela, cytryna, pigwa. [↑](#footnote-ref-2)